



### Creazione di un corpus testuale in Gatto

Il corso è mirato ad illustrare la creazione di una banca dati con il software GATTO e verterà su tre punti:

- 1) la preparazione dei testi in formato digitale (i *filgat*), con le necessarie codifiche per gestire i riferimenti topografici e organici, le diverse formattazioni dei caratteri, ecc. ;
  - 1.a l'associazione di eventuali note al testo,
  - 1.b l'associazione eventuale di un altro testo al testo (caso tipico: l'originale delle traduzioni);
- 2) la preparazione della bibliografia;
- 3) la creazione del corpus e le modalità di lemmatizzazione (ed eventualmente di iperlemmatizzazione).

Alla parte teorica si affiancherà una parte di esercitazione pratica, e scopo del corso sarà quello di mettere in rilievo la versatilità del programma e stimolare i frequentanti a sfruttare le risorse maggiormente utili ai fini della tipologia testuale di loro interesse.

\*\*\*

### Créer un corpus de texte dans Gatto

Le cours a pour but d'illustrer la création d'une base de données avec le logiciel GATTO et se concentrera sur trois points:

- 1) la préparation des textes en format numérique (les *filgats*), avec le codage nécessaire pour gérer les références topographiques et organiques, les différents formats de caractères, etc ;
  - 1.a l'association d'éventuelles notes au texte,
  - 1.b l'association éventuelle d'un autre texte au texte (cas typique : l'original des traductions) ;
- 2) la préparation de la bibliographie ;
- 3) la création du corpus et les méthodes de lemmatisation (et éventuellement d'hyperlittération).

La partie théorique sera accompagnée d'une partie d'exercice pratique, et l'objectif du cours sera de mettre en évidence la polyvalence du programme et de stimuler les participants à exploiter les ressources les plus utiles pour la typologie textuelle qui les intéresse.

\*\*\*

## Programme

**Ecole Française de Rome**  
Place Navone, 62 – 00186 Rome  
**Salle des séminaires**

**Mardi 22 juin**  
**14h30 - 18h30**

Introduction de Paolo Squillacioti, Directeur de l'Istituto CNR Opera del Vocabolario Italiano  
Début de la formation numérique par Elena Artale (OVI)

**Mercredi 23 juin**  
**9h - 12h30, 14h - 18h**

Formation numérique (E. Artale)

**19h** Librairie Stendhal, présentation du volume *Leonardo da Vinci e la lingua della pittura (XIV-XVII sec.)*, Olschki, 2022 par Francesca Alberti, Claudia Cieri Via et Carlo Vecce, à la présence des éditrices du volume, Margherita Quaglino et Anna Sconza

**Jeudi 24 juin**

**9h - 12h30** Fin de la formation (E. Artale)  
**14h - 18h** Entraînement des participants

Contact : [anna.sconza@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:anna.sconza@sorbonne-nouvelle.fr)



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TORINO

**OVI**